

MAJESTIC

präsentiert

eine Produktion der
Independent Artists Filmproduktion

in Zusammenarbeit mit
WDR, rbb und arte

die Fremde

ein Film von
FEO ALADAG

mit

SIBEL KEKILLI

DERYA ALABORA

SETTAR TANRIÖĞEN

FLORIAN LUKAS

ALWARA HÖFELS

NURSEL KÖSE

KINOSTART: 11. MÄRZ 2010

„Es gibt keinen Ehrenmord und keinen
Eifersuchtsmord. Es gibt nur Mord.“

(Sema Meray, Autorin des Stückes „Wegen der Ehre“)

„Namus cinayeti de yoktur, kıskançlık
cinayeti de. Sadece cinayet vardır.“

(Sema Meray, »Wegen der Ehre« / »Namus için« oyununun yazarı)

Inhaltsangabe

Besetzung	5
Stab	5
Kurzinhalt	7
Pressenotiz	7
Langinhalt	9
Interview mit Feo Aladag	15
Vor der Kamera	22
Sibel Kekilli als Umay	22
Settar Tanrıöğen als Kader	23
Derya Alabora als Halime	23
Florian Lukas als Stipe	24
Alwara Höfels als Atife	25
Tamer Yigit als Mehmet	25
Almila Bagriacik als Rana	26
Serhad Can als Acar	26
Nizam Schiller als Cem	26
Ufuk Bayraktar als Kemal	27
Nursel Köse als Gül	27
Hinter der Kamera	29
Feo Aladag – Produktion, Drehbuch & Regie	29
Züli Aladag – Produktion	29
Judith Kaufmann – Kamera	30
Andrea Mertens – Schnitt	31
Silke Buhr – Szenenbild	31
Gioia Raspé – Kostümbild	32
Max Richter – Musik	33
Stéphane Moucha - Musik	33
Monika Münnich - Maske	34
Mina Ghoraishi - Maske	34
Weitere Informationen zu den Themen Ehrenmord und Zwangsheirat	35
Kontakt	36

Oyuncular

Umay	SIBEL KEKILLI
Kade (Umay'ın babası)	SETTAR TANRIÖĞEN
Halime (Umay'ın annesi)	DERYA ALABORA
Stipe (Umay'ın mesai arkadaşı)	FLORIAN LUKAS
Mehmet (Umay'ın ağabeyi)	TAMER YIGIT
Acar (Umay'ın erkek kardeşi)	SERHAD CAN
Rana (Umay'ın kız kardeşi)	ALMILA BAGRIACIK
Atife (Umay'ın en iyi arkadaşı)	ALWARA HÖFELS
Gül (Umay'ın şefi)	NURSEL KÖSE
Cem (Umay'ın oğlu)	NIZAM SCHILLER
Kemal (Umay'ın kocası)	UFUK BAYRAKTAR
Duran (Rana'nın nişanlısı)	MARLON PULAT

Ekip

Senaryo & Reji	FEO ALADAG
Yapımcılar	FEO ALADAG ZÜLİ ALADAG
Casting	ULRIKE MÜLLER HARIKA UYGUR
Kamera	JUDITH KAUFMANN
Kurgu	ANDREA MERTENS
Dekor	SILKE BUHR
Kostüm	GIOIA RASPÉ
Ses	JÖRG KIDROWSKI
Müzik	MAX RICHTER STÉPHANE MOUCHA
Makyaj	MONIKA MÜNNICH MINA GHORAISHI

Almanya, 2010
Süresi: 119 dakika
CinemaScope 1:2.35
Dolby Dijital

Basın bilgileri, fotoğraf vb. www.presse.majestic.de adresinde mevcuttur.

Besetzung

Umay	SIBEL KEKILLI
Kade (Umays Vater)	SETTAR TANRIÖĞEN
Halime (Umays Mutter)	DERYA ALABORA
Stipe (Umays Kollege)	FLORIAN LUKAS
Mehmet (Umays älterer Bruder)	TAMER YIGIT
Acar (Umays jüngerer Bruder)	SERHAD CAN
Rana (Umays jüngere Schwester)	ALMILA BAGRIACIK
Atife (Umays beste Freundin)	ALWARA HÖFELS
Gül (Umays Chefin)	NURSEL KÖSE
Cem (Umays Sohn)	NIZAM SCHILLER
Kemal (Umays Ehemann)	UFUK BAYRAKTAR
Duran (Ranas Verlobter)	MARLON PULAT

Stab

Drehbuch & Regie	FEO ALADAG
Produzenten	FEO ALADAG ZÜLI ALADAG
Casting	ULRIKE MÜLLER HARIKA UYGUR
Kamera	JUDITH KAUFMANN
Schnitt	ANDREA MERTENS
Szenenbild	SILKE BUHR
Kostüme	GIOIA RASPÉ
Ton	JÖRG KIDROWSKI
Musik	MAX RICHTER STÉPHANE MOUCHA
Maske	MONIKA MÜNNICH MINA GHORAISHI

	Deutschland, 2010
Länge:	119 Minuten
Bildformat:	CinemaScope 1:2,35
Tonformat:	Dolby Digital

Filmin kısa öyküsü

„Hayal kurmayı bırak!“, der annesi (Derya Alabora) 25 yaşındaki kızı Umay'a (Sibel Kekilli), kızı, küçük oğlu Cem'le birlikte, ailesinin Berlin'deki evinin kapısına dayandığında. Umay, İstanbul'da sürdürdüğü mutsuz evlilik yaşamından kaçmıştır ve Berlin'e dönmek ve bağımsız bir hayat sürdürmek istemektedir.

Ailesinden hiç de kolay birşey beklemediğinin farkındadır, ama, aralarındaki sevgi bağının tüm toplumsal zorlamalardan daha güçlü olduğunu ummaktadır. Ancak kısa bir süre sonra, ailesinin, çevrede kabul gören geleneksel anlayışları o kadar kolay gözardı edemediğini ve üstlenmek zorunda kaldığı ağır rolün altında ezilmekte olduğunu farkeder. Aile, itibarını yeniden kazanmak üzere Cem'i, Türkiye'ye, babasının yanına göndermeye karar verince, Umay bir kez daha kaçır ve ardındaki tüm köprüleri atar.

Umay Stipe'ye (Florian Lukas) aşık olur ve Cem'e ve kendisine yeni bir hayat kurar. Ailesiyle bir kez daha barışmayı denediğinde, artık çok geç kaldığının farkında değildir...

Basın notu

Bu hikayeyi haberlerden bildiğini sanıyor insan - ancak yönetmen, yapımcı ve senarist Feo Aladag nefes kesici ilk filmi DIE FREMDE (Yabancı) ile, çok katmanlı ve sarsıcı bir aile portresi çizmeyi ve tüm klişelerden uzak kalmayı başarıyor. Çok başarılı oyuncular destekliyor Aladag'ı: Sibel Kekilli (DUVARA KARŞI) başroldeki oyunuyla, seyirciyi büyülüyor; diğer rolleri Florian Lukas (NORDWAND), Alwara Höfels (KEINOHRSCHNITZ), Nursel Köse (YAŞAMIN KIYISINDA) ve Türkiye'nin yıldız oyuncularını Derya Alabora ve Settar Tanrıoğen paylaşıyor. Sarsıcı ve önemli bir konuyu işleyen bu film, aynı zamanda güçlü ve sürükleyici bir sinema deneyimi yaşıyor seyirciyi.

DIE FREMDE'nin yapımcıları Feo Aladag ve Züli Aladag („Öfke“, FIL YÜREKLİ) ve Independent Artists Filmproduktion'ın WDR, rbb ve arte ile ortak yapımı. Mali destek, Deutscher Filmförderfonds, Filmförderungsanstalt, Medienboard Berlin-Brandenburg, BKM, Filmstiftung NRW ve Kuratorium junger deutscher Film tarafından sağlandı.

FBW tarafından »özel değere sahip« olarak nitelenen DIE FREMDE, Almanya'da 11 Mart 2010'da Majestic Filmverleih aracılığıyla gösterime giriyor.

Kurzinhalt

„Hör auf zu träumen!“, sagt die Mutter (Derya Alabora) zu ihrer 25-jährigen Tochter Umay (Sibel Kekilli), als diese mit ihrem kleinen Sohn Cem vor der Berliner Wohnungstür ihrer Eltern steht. Umay ist aus einem unglücklichen Eheleben in Istanbul ausgebrochen und will zurück in Berlin ein selbstbestimmtes Leben führen.

Sie weiß, dass sie ihren Eltern und Geschwistern damit viel zumutet, hofft aber, dass die liebevolle Verbundenheit stärker ist als alle gesellschaftlichen Zwänge. Doch schon bald erkennt sie, dass ihre Familie die traditionellen Konventionen nicht einfach über Bord werfen kann und an der Herausforderung zu zerbrechen droht. Als die Familie beschließt, Cem zu seinem Vater in die Türkei zurückzuschicken, um den Ruf der Familie wieder herzustellen, flieht Umay erneut und bricht alle Brücken hinter sich ab.

Umay verliebt sich in Stipe (Florian Lukas) und baut für Cem und sich ein neues Leben auf. Als sie versucht, sich wieder mit ihrer Familie zu versöhnen, erkennt sie nicht, dass es bereits zu spät dafür ist...

Pressenotiz

Man glaubt, die Geschichte aus den Nachrichten zu kennen – aber Regisseurin, Produzentin und Drehbuchautorin Feo Aladag gelingt in ihrem atemberaubenden Kinodebüt DIE FREMDE ein vielschichtiges und ergreifendes Familienportrait, fern jeglicher Klischees. Unterstützt wird sie dabei von herausragenden Schauspielern: Sibel Kekilli (GEGEN DIE WAND) entwickelt in der Hauptrolle einen Sog, dem sich der Zuschauer nicht entziehen kann; an ihrer Seite spielen Florian Lukas (NORDWAND), Alwara Höfels (KEINOHRRHASEN), Nursel Köse (AUF DER ANDEREN SEITE) und die türkischen Stars Derya Alabora und Settar Tanrıöğen. Dieser Film hat nicht nur ein brisantes Thema, sondern ist vor allem ein mitreißendes Kino-Erlebnis von seltener Kraft.

DIE FREMDE wurde produziert von Feo Aladag und Züli Aladag („Wut“, ELEFANTENHERZ) und ist eine Produktion der Independent Artists Filmproduktion in Co-Produktion mit dem WDR, rbb und arte, gefördert mit Mitteln des Deutschen Filmförderfonds, der Filmförderungsanstalt, des Medienboard Berlin-Brandenburg, des BKM, der Filmstiftung NRW und des Kuratoriums junger deutscher Film.

DIE FREMDE, ausgezeichnet mit dem FBW-Prädikat „besonders wertvoll“, startet bundesweit am 11. März 2010 im Majestic Filmverleih.

Filmin uzun öyküsü

Umay (SİBEL KEKİLLİ) kocası Kemal (UFUK BAYRAKTAR) ve oğlu Cem (NİZAM SCHİLLER) ile birlikte İstanbul'un kenar semtlerinden birinde yaşamaktadır. Kemal sık sık kendini kaybetmekte, karısına ve oğluna şiddet uygulamaktadır. Paramparça bir evlilik.

Umay, ikinci çocuğuna hamile kalır ve kürtaj yaptırmaya karar verir. Berlin'de yaşayan ailesine duyduğu özlem de alevlenince çaresizlik içinde eşyasını toplar ve İstanbul'da sürdürdüğü hayattan ve evlilikten kaçır.

Berlin'deki evine döner. Almanya'da yaşamak istemektedir. Cem burada büyüyecektir. Ve Umay, kocasından bağımsız olmak, oğluyla ve ailesiyle, kurallarını kendisinin belirleyeceği bir hayat sürdürmek istemektedir. Berlin'de bunun garip karşılanmayacağını bilmektedir. Olup bitenlerden tamamen habersiz olan ailesi tarafından sevgiyle karşılanır. Ama Berlin'e, ailesinin evine gelir gelmez, onlardan beklediği şeyin hiç de kolay olmadığını anlar, çünkü ailenin içinde bulunduğu geleneksel çevrede, davranışı, tüm ailenin şerefine sürülmüş bir leke olarak algılanmaktadır. Yine de aralarındaki güçlü bağlara ve ailesinin kendisine anlayış göstereceğine güvenmektedir.

Umay'ın babası (SETTAR TANRIÖĞEN) kızına derin bir sevgiyle bağlıdır. Ancak Umay'ın Türkiye'den kaçmış ve kocası Kemal'i terketmiş olduğunu öğrenince, hemen geri dönmesi gerektiğini söyler. Örf ve adetler gereğince, kadının yeri, kocasının yanındır. Ancak Umay hiçbir şekilde geri dönmek istememektedir ve pasaportunu yakar. »Hayal kurmayı bırak!«, diye azarlar annesi (DERYA ALABORA), kardeşleri ise, ablaları yüzünden dışlanmış olmanın acısını çekmektedirler (»Herkesin diline düştük!«). Aile utanç içindedir ve Kader, kızı Umay'ın erkek doğmamış olduğuna yanmaktadır.

Bu arada Rana (ALMİLA BAĞRIAÇIK) ablası Umay'a, büyük aşkı Duran'la (MARLON PULAT) evlenmek istediğini söyler. Umay buna karşıdır, çünkü Rana'yı evlenmek için daha çok genç bulmaktadır, ama düğüne gelmeye söz verir. Kader, Umay'ın terkedilmiş kocasıyla yaptığı bir telefon konuşmasında, adamın, »Almancı orospu« olarak gördüğü Umay'ı değil, ama oğlunu geri istediğini öğrenir.

Umay'ın ağabeyi Mehmet (TAMER YİĞİT), babasının kendisinden beklediğini düşündüğü gibi bir erkek evlat olmaya çalışmaktadır ve Umay'ın Kemal'e dönmesi gerektiğini söyler. Ayrıca, çocuğun babasına ihtiyacı olduğundan emindir.

Mehmet ve Kader, Cem'i ertesi sabah birisine emanet edip İstanbul'a göndermeyi planlarlar. Umay bu konuşmayı kapı aralığından dinler ve ağır sonuçlar doğuracak bir karar verir. Ailesini terkedecek ve Cem'le birlikte kendi hayatını kuracaktır. Gece gizlice evden çıkmak istediğinde, kapıların kilitli olduğunu farkeder, anahtarlar saklanmışır. Umay polisi arar ve polis korumasında evden çıkar. Kader, aslında çok sevdiği büyük kızını lanetler. İpler kopmuştur.

Umay bir kadın sığınma evine yerleşir. Ailesiyle görüşmesi kesinlikle yasaktır, zira ailenin, kızın nerede kaldığını öğrenmemesi lazımdır. Ailenin, kızları ve kızkardeşleri Umay'a duydukları sevgiyle, çok eski geleneklerin belirlediği namus kuralları arasında sıkışıp kaldığı gibi, Umay da, ardında bıraktığı köprüleri atamamaktadır. Hep birşeyler geriye çekmektedir onu, ilişkinin tamamen kopmasına ve ailesinin kendisinden ve Cem'den uzaklaşmasına gönlü razı olmamaktadır. Ardarda gösterdiği çabalarla, bütün olup bitenlere karşın barışmaya çalışır ... ve her seferinde hezimetle uğrar.

Umay kendisine yepyeni bir hayat kurmaya başlar. En yakın arkadaşı Atife'nin (ALWARA HÖFELS)

Langinhalt

Umay (SIBEL KEKILLI) lebt zusammen mit ihrem Ehemann Kemal (UFUK BAYRAKTAR) und ihrem Sohn Cem (NIZAM SCHILLER) in einem Vorort der türkischen Metropole Istanbul. Kemal hat regelmäßig Gewaltausbrüche, die sich gegen seine Frau und seinen Sohn richten. Eine Ehe in Scherben.

Schwanger mit einem zweiten Kind, entscheidet sich Umay für eine Abtreibung. Die Sehnsucht nach ihrer Heimat Berlin und ihren Eltern bricht durch: verzweifelt packt Umay ihre Sachen und flieht vor ihrem Leben in Istanbul und aus der Ehe mit ihrem Mann.

Sie kehrt zurück nach Hause, nach Berlin. Umay will in Deutschland leben. Cem soll hier aufwachsen. Und sie möchte unabhängig von ihrem Mann leben, ein selbstbestimmtes Leben zusammen mit ihrem Sohn und ihrer Familie führen - in einer Stadt, in der sie so etwas als nicht ungewöhnlich kennen gelernt hatte. Von ihrer nichts ahnenden Familie wird sie herzlich aufgenommen. Aber sie weiß schon bei ihrer Ankunft in Berlin, dass sie ihr viel zumutet, denn im traditionellen Umfeld ihrer Familie verletzt sie mit ihrem Handeln die Ehre aller. Doch sie vertraut auf den großen Zusammenhalt und hofft auf Verständnis.

Umays Vater (SETTAR TANRIÖGEN) liebt seine Tochter innig. Als er jedoch erfährt, dass Umay aus der Türkei geflohen ist und ihren Mann Kemal verlassen hat, fordert er sie auf, unverzüglich zurückzukehren. Der Tradition folgend gehört sie untrennbar zu Kemal. Aber Umay will unter keinen Umständen zurück und verbrennt ihren Reisepass. „Hör auf zu träumen!“, wirft ihr die eigene Mutter (DERYA ALABORA) an den Kopf und die Geschwister leiden darunter, dass sie wegen der älteren Schwester selbst ausgestoßen werden („Alle reden über uns!“). Die Familie ist beschämt und Vater Kader wünscht sich, dass Umay „als Junge geboren wäre“.

In der Zwischenzeit eröffnet Rana (ALMILA BAGRIACIK) ihrer Schwester Umay, dass sie ihre große Liebe Duran (MARLON PULAT) heiraten möchte. Umay ist dagegen, weil Rana ihrer Meinung nach noch zu jung für eine Ehe ist, verspricht aber bei der Hochzeit dabei zu sein. Bei einem Telefonat mit Umays zurückgelassenem Ehemann erfährt Kader, dass dieser Umay, die „deuschländer Hure“ nicht zurückhaben will, sehr wohl aber seinen Sohn, der schließlich zu seinem Vater gehöre.

Umays älterer Bruder Mehmet (TAMER YIGIT) versucht, seinem Vater der Sohn zu sein, von dem er meint, dass sein Vater ihn sich wünscht und fordert, dass Umay zu Kemal zurückkehrt. Außerdem ist er der festen Überzeugung, dass der Junge seinen Vater braucht.

Mehmet und Kader schmieden den Plan, den kleinen Cem am nächsten Morgen über einen Mittelsmann nach Istanbul zu bringen. Umay belauscht das Gespräch und fasst einen folgenschweren Entschluss: weg von ihrer Familie und mit Cem ein eigenes Leben führen. Als sie nachts die Wohnung verlassen möchte, sind die Türen jedoch verschlossen – die Schlüssel wurden versteckt. Umay ruft die Polizei, unter deren Schutz sie aus der Wohnung entkommt. Kader verflucht seine älteste Tochter, die er doch eigentlich so sehr liebt. Es kommt zum Zerwürfnis.

Umay kommt in einem Frauenhaus unter. Ihr wird der Umgang mit der Familie strengstens untersagt, damit diese nicht erfährt, wo sie sich aufhält. Ebenso wie ihre Familie hin und her gerissen ist zwischen der Liebe zu Umay als Tochter und Schwester und der Tradition eines atavistischen Ehrenkodex', so ist auch Umay nicht in der Lage, die Brücken hinter sich einzureißen. Immer wieder zieht es sie zurück, sie möchte sich nicht damit abfinden, dass der Kontakt vollkommen abgebrochen sein

yardımla, kendi çabasıyla başarıya ulaşmış bir kadın olan Gül'ün (NURSEL KÖSE) işlettiği mutfakta iş bulur. İş sonrası, lise diploması sınavını vermek için akşam okuluna devam etmektedir.

Umay, aynı işyerinde çalışan Stipe'yle (FLORIAN LUKAS) tanışır ve ona güçlü bir çekim duyar. Stipe, Umay'ın sorunlarına ilgiyle kulak verir, anlayışlı ve duyarlıdır. Umay uzun süreden beri kendisini ilk kez güvende ve mutlu hissetmektedir.

Bu arada, Umay'ın ailesine sürdüğü utanç lekesi yüzünden Rana'nın Duran'la nişanı bozulacaktır. Rana perişandır, üstelik sevgilisinden hamile kalmıştır ve başına gelen felaketin suçunu Umay'a yükler. Küçük kızının itirafı anneyi derinden sarsar: »Yandık!« Bu evliliğin mutlaka gerçekleşmesi gerekmektedir. Kader, Duran'ın babasına yüklü bir para ödeyerek evliliğin yapılmasını sağlar.

Bir gece Mehmet'i arkadaşları cep telefonundan arar. Umay'la Atife'yi yolda görmüşler ve kaldığı yere kadar takip etmişlerdir. Artık Mehmet, Umay'ın kadın sığınma evine yerleştiğini bilmektedir. Mehmet, arkadaşları ve kardeşi Acar'la (SERHAD CAN) birlikte sığınma evine gider. İçkilidir. Acar çekingen davranır, Mehmet olay çıkarır. Acar, ağabeyini sakinleştirmeye çalışır, ama başaramaz. Umay pencerede belirir: »Bu mu senin erkekliliğin? Korkmuyorum senden.«

Artık ağabeyi nerede kaldığını öğrenmiştir, dolayısıyla, bir an önce sığınma evini terketmesi gerekmektedir Umay'ın. Eşyalarını toplar ve Cem'le birlikte Atife'nin evine yerleşir.

Rana'nın beklediği gün nihayet gelmiştir. Nişanlısıyla evlenecektir. Umay, ailesiyle kavgalı olmasına rağmen, söz verdiği gibi, Cem'le birlikte düğüne gelir. Ama ailenin reddedilen kızı Umay ve oğlu Cem, düğünde istenmemektedir ve kapının önüne konur. Cem, teyzesinin yanına gitmesine neden izin verilmediğini anlayamaz. Oğlunun ailesinden kopmasını istemeyen Umay, bir kez daha denemeye karar verir. Cesur ve kararlı adımlarla yeniden düğün salonuna girer, sahneye çıkar ve ailesine hitap eder: »Bir kadın olarak yalnız yaşamaya karar verdim. Namusunuzu lekeledim. Şimdi oğlum da ailesiz kaldı.«

Mehmet, Umay'ı dışarı atar. Umay bağırır, ağlar, karşı koyar, ama Mehmet yere savurur onu. Sokakta ağlayarak kalakalır Umay.

Gül, Umay'ın ve özellikle Cem'in haline acır ve Umay'la ailesi arasında aracılık yapmayı dener. Ancak başarılı olamaz.

Bu arada Umay kendi evini tutmuştur. Artık hayatını yoluna koymuş gibidir. Hayatında, mutluluğuna gölge düşüren tek bir eksik vardır: ailesi. Umay, şeker bayramında, babasıyla bir kez daha konuşmaya ve Rana'nın düğününde çıkan hadise için özür dilemeye çalışır. Babası çok duygulanır, ama kendi sınırlarını aşmayı başaramaz ve »Sen benim babalık yapamadığının kanıtısın, Umay« diyerek üzgün ve kırgın kapatır kapıyı Umay'ın yüzüne.

Umay, Cem'i çocuk yuvasından almaya gittiğinde, annesiyle babasının ve kocası Kemal'in, çocuğu kaçırmakta olduklarını son anda farkeder. Umay direnir, sokakta birbirlerine girerler ve çocuğunu onların elinden kurtarır. Anne baba ve Kemal amaçlarına ulaşmadan arabaya binip uzaklaşırlar. Umay, başka bir yere gitmesi gerektiğini hisseder – nereye olursa olsun, yeter ki Berlin'den uzağa. Stipe de onunla gelmek istemektedir, nereye olursa olsun – ve Umay ve Cem'le birlikte bir hayat kurmak istemektedir.

soll und ihre Familie sich von ihr und Cem distanziert. Immer wieder versucht sie, doch noch eine Versöhnung herbei zu führen ... und scheitert jedes Mal kläglich.

Umay beginnt, sich ein völlig neues Leben aufzubauen. Über ihre beste Freundin Atife (ALWARA HÖFELS) ergattert sie einen Job in der Großküche der erfolgreichen Selfmade-Frau Gül (NURSEL KÖSE). Nach der Arbeit geht Umay zur Abendschule, um ihr Abitur nachzuholen.

Bei ihrer Arbeit lernt Umay Stipe (FLORIAN LUKAS) kennen, einen Kollegen, zu dem sie sich sehr hingezogen fühlt. Er hat ein offenes Ohr für ihre Probleme, ist verständnisvoll und zärtlich – Umay fühlt sich seit langem wieder geborgen und glücklich.

Unterdessen soll Ranas Verlobung mit Duran gelöst werden, wegen der Schande, die Umay über ihre Familie gebracht hat. Rana ist am Boden zerstört, nicht zuletzt weil sie von ihrem Freund schwanger ist und gibt Umay die Schuld für ihr Unglück. Nach der Beichte der jüngeren Tochter ist die Mutter tief bestürzt: „Wir sind verbrannt.“ Die Hochzeit muss stattfinden. Also zahlt Kader eine hohe Summe an Durans Vater, damit die Hochzeit doch noch stattfinden kann.

Eines Nachts erhält Mehmet einen Anruf von seinen Freunden. Sie haben Umay und Atife auf der Straße gesehen und bis zu ihrem neuen Domizil verfolgt. Nun weiß Mehmet, dass sie im Frauenhaus untergekommen ist. Angetrunken fahren er und sein jüngerer Bruder Acar (SERHAD CAN), zusammen mit Mehmetts Freunden, zu dem Haus. Acar ist verhalten, Mehmet jedoch randaliert. Acar versucht vergeblich, ihn zurückzuhalten. Umay gibt sich zu erkennen: „Soll das deine Männlichkeit sein?! Du machst mir keine Angst.“

Da ihr Bruder nun weiß, wo sie lebt, muss sie schnellstmöglich das Frauenhaus verlassen. Sie packt ihre Sachen und bezieht zusammen mit Cem Quartier bei Atife.

Endlich ist der große Tag für Rana gekommen. Sie kann ihren Verlobten heiraten. Wie versprochen, kommt auch Umay mit Cem trotz des Zerwürfnisses zur Feier. Die verstoßene Tochter und ihr Sohn sind aber nicht erwünscht und werden mit Nachdruck vor die Tür gesetzt. Cem versteht nicht, warum er nicht zu seiner Tante darf. Umay, die ihrem Sohn die Familie nicht entziehen will, fasst erneut den Entschluss, es noch einmal zu versuchen. Mutig und fest entschlossen geht Umay mit Cem auf die Bühne und hält eine Ansprache an ihre Familie: „Ich habe als Frau entschieden allein zu leben. Ich habe eure Ehre befleckt. Ich habe die Würde meiner Familie zerstört. Und jetzt hat auch mein Sohn keine Familie mehr.“

Mehmet schmeißt sie raus. Umay schreit, weint und wehrt sich, doch er wirft sie zu Boden. Sie bleibt weinend auf der Straße zurück.

Die selbstbewusste Türkin Gül hat Mitgefühl mit Umay und vor allem Cem und versucht, zwischen ihr und den Eltern zu vermitteln. Jedoch ohne Erfolg.

Mittlerweile hat Umay sogar ihre eigene Wohnung. Sie scheint mit beiden Beinen fest im Leben zu stehen. Nur eines fehlt ihr zum perfekten Glück: ihre Familie. Am Tag des Zuckerfestes versucht Umay erneut mit ihrem Vater zu reden und sich für den Eklat auf Ranas Hochzeit zu entschuldigen. Er ist tief betroffen, kann aber nicht über seinen Schatten springen: „Du bist mein Versagen als Vater“ und schweren Herzens verschließt er ihr die Tür.

Bu arada baba ve oğulları biraradadırlar. Ağır bir karar vermişlerdir. Bu kararın yükü küçük kardeş Acar'ın omuzlarına binmiştir. Acar, çok sevdiği, onu bir anne gibi büyütmüş olan ablasını öldürmekle ve ailenin şerefini kurtarmakla görevlendirilmiştir. Çaresizdir.

Aynı gece, Kader evde yere yığılır. Enfarktüs geçirir ve hastaneye kaldırılır. Umay, haberi alır almaz babasını ziyarete gider. Kader kızından af diler. Umay, herşeyin yoluna gireceği inancıyla çıkar hastaneden. Yolda, erkek kardeşiyle karşılaşır. Acar, birdenbire bir silah doğrultur ablasına. İki kardeş karşılıklı, gözgöze kalakalırlar...

Als Umay Cem aus dem Kindergarten abholen möchte, kommt sie gerade noch rechtzeitig, um zu sehen, dass Cems Vater Kemal und ihre Eltern gerade im Begriff sind, ihr Kind zu entführen. Umay wehrt sich auf offener Straße und nimmt Cem wieder an sich. Kemal und die Eltern fahren unverrichteter Dinge davon. Umay spürt, dass sie wegziehen muss – irgendwo anders hin, nur weg aus Berlin. Stipe möchte sie begleiten, wohin auch immer und ein Leben zusammen mit ihr und Cem aufbauen.

Währenddessen sitzen der Vater und seine Söhne zusammen. Sie haben einen folgenschweren Entschluss gefasst. Acar, den jüngsten Bruder, hat das schwere Los getroffen: Er wurde dazu auserkoren, seine geliebte Schwester, die ihn wie eine Mutter aufgezogen hat, zu töten, um die Ehre der Familie wiederherzustellen. Acar ist verzweifelt.

In derselben Nacht bricht Kader zusammen. Mit einem Herzinfarkt wird er ins Krankenhaus eingeliefert. Als sie davon erfährt, eilt Umay sofort zu ihm. Kader bittet seine Tochter, ihm zu verzeihen. In dem Glauben, dass nun alles gut wird, verlässt Umay das Krankenhaus. Auf der Straße trifft Umay ihren jüngeren Bruder. Plötzlich richtet er eine Waffe auf sie. Von Angesicht zu Angesicht stehen sich die Geschwister gegenüber...

Feo Aladag'la söyleşi

Yönetmenliğini yaptığınız ilk film olan DİE FREMDE (Yabancı), çok tartışılan ve hiç de kolay olmayan bir konuyu ele alıyor. Neden bu konuyu seçtiniz?

Altı yıl önce, Almanya'da, ailelerinin ve toplumun zorlamalarından kurtulmaya çalışmak dışında hiçbir şey yapmamış olan kadınlara karşı işlenen bir dizi namus suçunu inceledim. Uluslararası Af Örgütü'nün »Kadınlara yönelik şiddet« kampanyası için spotlar çekmişim. Bu kampanya çerçevesinde uzun süre benzer konuları da araştırdım. Çalışmalarımı tamamladıktan sonra geriye birşey kaldı. Birçoğumuz gibi beni de bu olaylar çok meşgul etti, düşündürdü ve en önemlisi, etkiledi.

Hiç unutmadığım bir görüntü var gözlerimin önünde: birbirine uzatılmış iki elin hayali. Bizi birbirimizden ayıran uçurumları aşmamızı sağlayan eller. Kaçırılmış bir fırsatın inanılmaz trajedisine ilgili bir öykü anlatmak istedim.

Bu karmaşık konuya nasıl yaklaştınız?

Namus suçlarında aile içinde harekete geçen ve cinayete kadar tırmanabilen karmaşık mekanizmaları anlama çabasıyla araştırmalarıma devam ettim. Konuya derinlemesine girdikçe, Türk kökenli genç bir Alman kadınının, kurallarını kendisinin belirlediği bir hayat sürdürmeye ve aynı zamanda ailesinin dayanışmasını ve sevgisini kaybetmemeye çalışan bir kadının yazgısı üzerine bir öykü anlatma isteği artan bir güçle içimde olgunlaştı.

Ben asıl olarak, merkezinde, insanların birbirine yaklaşma imkanının, kaçırılan bir fırsatın bir umut ışığı olarak parladığı bir dramın filmi yaptım. Bu anlatılan öyküde hiç kimse ahlaki olarak yargılanmıyor. Amacım, tüm karakterlerin karşı karşıya kaldığı zorlamaları ve çelişkileri ve bunlardan kaynaklanan trajedilerini duygusal olarak hissedilir kılmaktır. Hedefim, empati kurmak. Medyanın önyargılarının ve ırkçı yaftalamaların ötesinde bir empati.

Yani burada asıl olarak bir Türk-Alman göç öyküsü değil anlatılan, aynı zamanda hepimizi ilgilendiren bir konu - hoşgörüsüzlük sınırlarının aşılması. Bu sizce nasıl başarılabilir?

Bunun önkoşulu inanmak. Dini anlamda değil, insanlar arasında uzatılan ele inanmak. Empatiyle, ilkelerimizin ve kanaatlerimizin gölgesinden kurtulabilirsek uyum içinde bir birlikteliğin mümkün olduğuna inanmak. Bu evrensel bir konu. Hepimizi ilgilendiren bir konu. İster birbirini seven insanlar olsun, isterse bir dünyayı, bir ülkeyi, bir toplumu paylaşan, yani bir birlik oluşturan insanlar sözkonusu olsun. Benim tayin edici gördüğüm şey, karşımızdakinin yapabileceklerine, sahip olduğu imkanlara inanmak. Özellikle, sosyokültürel bağlamda muhtemel bir beraberliğin temeli olan ailenin mikro evreninde bu inanç genellikle cesaret gerektiriyor.

Kabuk bağlamış yapılardan ve aşılmaz ilkelerden oluşan bir savunma sisteminin ardına saklanırsak ve kendi dengemizi sahip olma çabasıyla korumaya çalışırsak, kendimizi kendi ilkeler sisteminizin tutsağı haline getirmiş oluruz.

Sevilmek ve sevmek cesaret gerektirir. Bundan dolayı, birbirimizle barışık yaşayabilmek, her zaman, kendi alışkanlıklarımıza ve beklentilerimize de veda edebilmek demektir.

Interview mit Feo Aladag

Mit Ihrem Regiedebüt DIE FREMDE haben Sie sich ein sehr kontroverses und alles andere als leichtes Thema ausgesucht. Was hat sie an dem Stoff gereizt?

Vor sechs Jahren beobachtete ich eine Reihe von Ehrverbrechen in Deutschland, die an Frauen verübt wurden, die sich lediglich von familiären und innergesellschaftlichen Zwängen zu befreien versucht hatten. Im Zusammenhang mit der Kampagne „Gewalt gegen Frauen“ von Amnesty International, für die ich Spots gedreht hatte, habe ich auch lange zu verwandten Themenkomplexen recherchiert. Als dann meine Arbeit beendet war, blieb etwas zurück. Wie viele von uns, hat auch mich diese Realität sehr beschäftigt, bewegt und vor allem berührt.

Besonders ein Bild ging mir nicht aus dem Kopf: die Vorstellung der gegenseitig ausgestreckten Hand, die uns jene Abgründe, die uns trennen, überwinden lässt. Ich wollte eine Geschichte über die unglaubliche Tragik einer verpassten Chance erzählen.

Wie haben Sie sich diesem komplexen Themenkreis angenähert?

Im Versuch, die komplexen Mechanismen zu verstehen, die im Fall von Ehrverbrechen innerfamiliär ausgelöst werden und die bis hin zum Mord eskalieren können, haben mich meine Recherchen nicht mehr losgelassen. Je tiefer ich in den Stoff eintauchte, umso stärker reifte dabei in mir der Wunsch, eine Geschichte zu erzählen, die sich mit dem Schicksal einer jungen türkischstämmigen Deutschen beschäftigt, einer Frau, die versucht, ein selbstbestimmtes Leben zu führen, und gleichzeitig die Solidarität und Liebe ihrer Familie zu erhalten.

Im Kern erzähle ich ein filmisches Drama, in dessen Zentrum als Hoffnungsschimmer die verpasste Möglichkeit zur gegenseitigen Annäherung steht. Es ist eine Geschichte, bei der niemand moralisch verurteilt wird, sondern bei der ich die Zwänge und Konflikte sowie die damit verbundene Tragik aller Figuren emotional nachvollziehbar machen wollte. Die Intention ist, Empathie zu schaffen. Jenseits von medialen Vorurteilen und rassistischen Verurteilungen.

Es geht also nicht primär um eine deutsch-türkische Migrantengeschichte, sondern auch um ein uns heute alle betreffendes Thema - darum, Grenzen der Intoleranz zu überwinden. Wie könnte dies Ihrer Ansicht nach gelingen?

Voraussetzung dafür ist der Glaube. Nicht in einem explizit religiösen Sinne, sondern der Glaube an die ausgestreckte Hand zwischen Menschen. Der Glaube daran, dass ein harmonisches Miteinander möglich ist, wenn wir im Namen der Empathie über den Schatten unserer Prinzipien und Überzeugungen hinauswachsen. Das Thema ist universell. Es betrifft uns alle. Ob es nun Menschen sind, die einander lieben oder Menschen, die miteinander eine Welt, ein Land, eine Gesellschaft teilen, also eine Gemeinschaft sind. Wesentlich erscheint mir, dass wir an die Möglichkeiten des anderen glauben. Gerade im Mikrokosmos der Familie, als das Fundament für ein mögliches Miteinander im soziokulturellen Kontext, erfordert dieser Glaube oft Mut.

Wenn wir uns hinter einem Verteidigungssystem aus verkrusteten Strukturen und unüberwindbaren Prinzipien verschanzen, und unsere Stabilität durch Besitzen-Wollen zu erhalten suchen, dann machen wir uns selbst zum Gefangenen des eigenen Prinzipiensystems.

Geliebt werden und lieben braucht Mut. Somit geht es in einem friedvollen Leben miteinander immer auch um ein Loslassen von eigenen Gewohnheiten und Erwartungen.

Hepimizin içinde yaşadığı çokkültürlü toplum, birbirimizle uzlaşmamızı talep etmekle yetinemez, mevcut farklılıklarla başa çıkabilmenin yeni yollarını birlikte bulmayı da gerektirir. Bu da ancak sürekli bir diyalogla sağlanabilir.

Medyada bir kaç yıl önce »Hatun Sürücü« olayı tartışılmıştı, herhalde Almanya'daki en bilinen »namus cinayeti olaylarından« biriydi bu. Bu olayı, senaryonuza ne ölçüde aktardınız?

Hatun Sürücü olayı, benim araştırmalarımı yaptığım dönemde medyanın işlediği olaylardan biriydi. Ve hiç kuşkusuz, Alman medyasında en fazla ilgi uyandıran namus cinayeti olayıydı. Ancak ben, son 15 yılda polisçe kaydedilmiş olan çok sayıda insanın başına gelenleri araştırdım. Bunların önemli bir kısmı çok benzer temel özelliklere sahipti ve çeşitli yönleriyle senaryoda yer aldı. Benim yapmak istediğim, sorunun özünü anlatmaktı. Duygusal, gerçekten yaşanmakta olan, ama aynı zamanda evrensel bir öykü, hiç kimseyi ahlaki olarak yargılamadan, tüm karakterlerin içinde buldukları zorlayıcı durumu, çelişkilerini ve trajedisini hissettirerek anlatmak.

DİE FREMDE'nin anlattığı öykü Almanya'daki Türk göçmenler açısından ne ölçüde tipik özellikler taşıyor?

Hiçbir şekilde taşıyor! DİE FREMDE Türkiye'den göç etmiş olan insanlarla, yani Türk kökenli Almanlarla ilgili bir araştırma ya da bir portre değil, tekil ve öznel bir öykünün anlatıldığı bir sinema filmi. Almanya'da yaşayan 2,7 milyon Türkiye kökenli insan, hepsiyle ilgili genelgeçer şeyler söylenebilecek yekpare bir bütün oluşturmuyor, aynen çoğunluk toplumunun da böyle bir yekpareliğe sahip olmadığı gibi. »Türk hemşehrilerimiz«, »Almanya'daki Türkler«, »göç kökenli insanlar« - Bütün bu »öteki« ve »yabancı« etiketleri, sınırlarımızın ve farklılıklarımızın ötesine geçebilmek ve değişimleri mümkün kılabilmekte hiç de işimizi kolaylaştıran şeyler değil. Almanya'da habire »ikinci ve üçüncü kuşak göçmenlerden« bahsedip duruyoruz - peki, bu ülkeye göç etmiş olan insanların çoğunluk toplumu tarafından, bu ülkenin yurttaşları olarak kabul edilmesi için daha ne kadar bekleyeceğiz? Bu filmin ele aldığı sorunlar Türkiye kökenli insanların çoğunluğuna dair sorunlar değil. Almanya'nın birçok Türkiye kökenli yurttaşının başı haklı olarak kimlikleriyle dertte. Kendilerini burada arzu edilmeyen Türkler olarak hissediyorlar, Türkiye'de ise Almanyalı olarak. Namus suçları, toplumumuzun bu kesiminde de bir istisna ve olabilecek en büyük felaket.

Benim kanımca, geleneksel değerlerin özellikle genç kuşakta yeniden rağbet görmeye başlamasının nedenlerinden biri, çoğunluk toplumunun kendilerini reddetmesi.

Dolayısıyla, DİE FREMDE toplumdaki bir grubun temsili bir portresi de değil, hayatın nasıl sürdürülmesi gerektiğini anlatan bir kılavuz da. Bu film, bir olanağı hissedilir kılmayı amaçlıyor. Bu hikayenin taşıdığı umut da buradan kaynaklanıyor. Bir öğretmen edasıyla, anlatılan sorunların bire bir çözümlerini sıralamak değil burada yapılmak istenen. Benim arzum, seyircide, başka türüsünün nasıl olabileceği sorusuna cevaben bir karşılıklı yaklaşma imkanını gösterebilmek, bu umudu yaratabilmek. Hikaye trajik bir seyir izlese de, seyirciye, insanların bu öyküde birbirleriyle barışmaya ne kadar yaklaştıklarını ve sonunda kendilerini aşmakta ne kadar zorlandıklarını hissettirebilmek istedim. Bunu farkettiğinizde, namus suçları gibi dinamiklerin akıldışılığı daha elle tutulur hale geliyor. Namus suçlarından ve namus cinayetlerinin hiç kimsenin eline hiçbirşey geçmiyor. »Dışarıya« karşı ailenin namusu temizlenmiş gibi görünse de, ailelerin çoğu bu yüzden paramparça oluyor.

Wir alle leben in einer multikulturellen Gesellschaft, die den Konsens miteinander nicht mehr einfach nur fordern kann, sondern gemeinsam neue Wege finden muss, um mit den bestehenden Divergenzen umzugehen. Und das gelingt nur im kontinuierlichen Dialog.

In den Medien kursierte vor ein paar Jahren der Fall „Hatun Sürücü“, wohl einer der bekanntesten „Ehrenmordfälle“ in Deutschland. Inwieweit haben Sie diesen Fall in Ihr Drehbuch einfließen lassen?

Der Fall Hatun Sürücü ist einer von mehreren Fällen, die in meiner Recherchezeit durch die Medien gingen. Und sicherlich ist es auch der Ehrenmord-Fall, der die größte Aufmerksamkeit in den deutschen Medien erfahren hat. Ich habe allerdings etliche Einzelgeschichten der letzten 15 Jahre recherchiert, die polizeilich bekannt geworden sind. Viele von diesen Fällen obliegen sehr ähnlichen Mustern und haben in Teilaspekten ihren Eingang in das Drehbuch gefunden. Mir ging es darum, ein Destillat des Konfliktes zu erzählen. Eine emotionale, authentische aber eben auch universelle Geschichte, ohne dass jemand moralisch verurteilt wird, sondern bei der man die Zwänge und Konflikte und die Tragik aller Figuren nachempfinden kann.

Inwieweit ist die Geschichte von DIE FREMDE repräsentativ für die türkischen Einwanderer in Deutschland?

Überhaupt nicht! DIE FREMDE ist keine Studie und kein Portrait über die türkischen Einwanderer, über Deutsche mit türkischen Wurzeln, sondern ein filmisches Drama, das eine ganz konkrete, spezifische Geschichte erzählt. Die 2,7 Millionen türkischen Einwanderer in Deutschland sind genauso wenig eine homogene Gesellschaft, die man über einen Kamm scheren kann, wie die Mehrheitsgesellschaft. „Türkische Mitbürger“, „die Türken in Deutschland“, „Menschen mit Migrationshintergrund“ - all diese Etikettierungen des „Anderen“, des „Fremden“ helfen uns nicht gerade dabei, unsere Grenzen und Unterschiedlichkeiten zu überwinden, Veränderungen möglich zu machen. Wir sprechen in Deutschland ständig über „Migranten der zweiten und dritten Generation“, - wie lange braucht es denn bei uns, bis Einwanderer von der Mehrheitsgesellschaft als Bürger dieses Landes anerkannt werden? Die Probleme, die der Film behandelt, betreffen zum Glück ja nicht die Mehrheit der türkischen Einwanderer. Viele Bürger Deutschlands mit türkischen Wurzeln hadern zu Recht mit ihrer Identität. Sie fühlen sich hier als Türken, die nicht gewollt sind und in der Türkei als Deutsche. Ehrverbrechen sind auch in diesem Teil unserer Gesellschaft die Ausnahme, die schlimmstmögliche Katastrophe.

Meines Erachtens ist eine der Ursachen für die Rückbesinnung auf traditionelle Werte, gerade in der jüngeren Generation, die gesellschaftliche Ablehnung durch die Mehrheitsgesellschaft.

DIE FREMDE ist somit kein repräsentatives Porträt einer gesellschaftlichen Gruppe und auch keine Lebensanleitung. Der Film soll eine Möglichkeit spürbar machen. Darin liegt die eigentliche Hoffnung dieser Geschichte. Der Film will nicht mit Zeigefingermentalität didaktisch eine „1:1-Lösung“ für die erzählten Konflikte runterdeklinieren. Es geht mir darum, eine Möglichkeit zur Annäherung im Gefühl der Zuschauer als Hoffnung, wie es denn gehen könnte, entstehen zu lassen. Auch wenn die Geschichte tragisch verläuft, war es mir gerade wichtig, für den Zuschauer spürbar zu machen, wie nah die Menschen in dieser Geschichte doch einer möglichen Versöhnung kommen und wie schwer es ihnen am Ende fällt, über ihren eigenen Schatten zu springen. Das macht die Absurdität

Bu bağlamda dinin rolünü nasıl yorumluyorsunuz?

DİE FREMDE İslamiyet'e yönelik bir eleştiri değil, çünkü namus suçları Müslümanlıktan kaynaklanmıyor, birçok toplumda görülüyor. Müslümanlığa özel şeyler değil bunlar. Namus cinayetleri, eski çağlardan aktarılmış arkaik olgular, büyük dünya dinleri öncesinde de varolan olgular. Dünya çapında kadınlara karşı yılda beşbin namus suçu işlendiği varsayılıyor ve bunlar sadece Müslüman toplumlarda olmuyor. Ancak, mümkün olan en büyük felakete sonuçlanmasa bile, ailelerinin muhafazakar zorlamalarının acısını çeken kadınlar ve kızlar var. Okuldaki arkadaşlarının sahip olduğu özgürlüklere sahip olmak isteyen, eşlerini ya da hayat tarzlarını kendileri seçmek isteyen genç kadınlar. Aynı şekilde genç erkekler de, genellikle eğitimle aktarılan ataerkil namus yapıları ve anlayışları yüzünden kişiliklerini özgürce geliştirmekten menedildikleri ve hayat tarzlarını seçme olanakları kısıtlandığı zaman ağır bir baskı altında kalabiliyorlar. Hiç de azımsanamayacak sayıda genç erkek, kendilerine biçilen rolü oynayamamanın ya da oynamak istememenin çaresizliği altında eziliyor. Onlar da kendileri için öngörülen rolleri reddetmekte zorlanıyor, çünkü ailelerinin ve çevrelerinin saygısını yitirmek istemiyorlar. Ablasını öldürmek zorunda kalan bir erkek kardeşin bundan acı duymadığına inanmak, benim hümanizm anlayışıma ters düşer. DİE FREMDE, herkesin içinde bulunduğu çaresizliği gösteriyor, erkeklerinkini de. Ben erkekleri fail olarak değil, yapısal, geleneksel dinamiklerin kurbanı olarak göstererek ve çaresizliklerini, çabalayışlarını ve parçalanmışlıklarını anlatarak, bu mekanizmaların akıldışılığını ifade etmek, onlara insani bir çehre kazandırmak istiyorum.

DİE FREMDE çok duygusal bir film. Bu filmle kime ulaşmak istiyorsunuz? Türkiye kökenli insanlara da ulaşabileceğinizi düşünüyor musunuz?

Azınlıklar, medyada kendi görünümleri sözkonusu olduğunda haklı olarak duyarlı davranırlar. Bu anlaşılır birşey. Azınlıkların medyada oluşan görünümü çoğu zaman fazlasıyla tekyönlü, çarpıtılmış ve dahası, insansızlaştırılmış bir klişeden ibaret. Önyargılar perdesinin ardında insan teki kayboluyor.

Nihayetinde hiçbir film, dünyayı bir parça bile değiştirme iddiasında olamaz. Ama, insanları etkilemeyi, bir an için durup düşünmelerini, filmin sonunda sinemadan biraz daha zenginleşmiş olarak çıkmalarını başarabilirse ve kalıcı birşey bırakabilirse, çok şey elde edilmiş demektir.

Namus suçları sorununa gelince, özellikle Türkiye'de bu konu yoğun olarak tartışılıyor. Birçok adım atılıyor, bunlardan biri de ceza yasasında yapılan değişiklik. Namus cinayetleri konusu Türkiye'de örneğin MUTLULUK (2007) filminde işlendi ve bu film, Türk sinemasının en başarılı filmlerinden biri oldu. Ben, çok sayıda Türk kökenli seyircinin de DİE FREMDE'yi görmesini arzu ediyorum.

Filmde epeyce Türkçe konuşuluyor. Sizin anadiliniz Almanca. Çekimlerden önce, aktarmak istediğiniz duyguların öngördüğünüz gibi aktarılamayacağından endişe duydunuz mu?

Kesinlikle duymadım. Tam tersine: Türkçe şiirsel, melodik ve duygu yüklü bir dil. Duygulara Almanca'ya kıyasla çok daha açık ve onları daha görünür kılıyor. Mesela bizim dilimizde sadece »Herz« kelimesi varken, Türkçe'de birçok kelimeyle (gönül, kalp, can, yürek) karşılaşıyoruz. Türkçe'de dilin içinde sevgi tınları çok güçlü. Bu öykü, her iki dille de gerçeğe uygun bir ilişki kurmayı gerektiriyor. Ben dille bu vesileyle kurduğum ilişkiyi ve filmin iki dilde çekilmiş olmasını büyük bir zenginlik olarak görüyorum. Bu film, Almanya'da yaşayan ve Türkçe diline hakim olmayan insanlara bu dilin güzelliğini hissettirebilirse mutlu olurum. Karşısındakinin diline ilgi duymak, diyalogun temel koşulu.

von Dynamiken wie Ehrverbrechen greifbarer. Nach Ehrverbrechen und Ehrenmorden gibt es keine Gewinner. Auch wenn scheinbar nach „außen“ die Ehre der Familie wieder hergestellt ist, zerbrechen die meisten Familien daran.

Wie sehen Sie die Rolle der Religion in diesem Zusammenhang?

Es geht in DIE FREMDE nicht um pauschale Kritik am Islam, denn Ehrverbrechen sind nicht muslimisch bedingt, sondern finden in vielen Gesellschaften statt. Sie sind keine muslimische Besonderheit. Ehrenmorde sind eine altertümliche und archaische Überlieferung, die es schon vor den großen Weltreligionen gab. Weltweit geht man von jährlich 5.000 Ehrverbrechen, nicht nur in muslimischen Kreisen, an Frauen aus. Doch selbst, wenn es nicht zur größtmöglichen Katastrophe kommt, gibt es dennoch Mädchen und Frauen, die unter den konservativen Zwängen ihrer Familien zu leiden haben. Junge Frauen, die gerne ähnliche Freiheiten genießen möchten, wie ihre Mitschülerinnen, die ihre Ehemänner oder ihre Lebensweise selbst wählen wollen. Genauso wie auch junge Männer unter empfindlichen Druck geraten können, wenn sie durch patriarchale Strukturen und Vorstellungen von Ehre, die vor allem durch Erziehung weitergegeben werden, an einer freien Entwicklung ihrer Persönlichkeit und einer Einschränkung ihrer möglichen Lebensentwürfe gehindert werden. Nicht wenige junge Männer verzweifeln innerlich an der ihnen zugedachten Rolle. Auch ihnen fällt es schwer, aus ihren Rollenzuweisungen auszubrechen, denn auch sie möchten nicht die Zuneigung und den Respekt ihrer Familie und ihres Umfelds verlieren. Es widerspricht meinem Selbstverständnis von Humanismus, daran zu glauben, dass ein Bruder, der seine Schwester töten muss, nicht darunter leidet. DIE FREMDE zeigt die Nöte aller Beteiligten, auch die der Männer. Indem ich die Männer nicht als Täter, sondern ebenso als Opfer von strukturellen, traditionellen Dynamiken erzähle, und ihre Nöte, ihr Ringen und ihre Zerrissenheit aufzeige, versuche ich der Absurdität dieser Mechanismen Ausdruck zu verleihen, ihnen ein menschliches Gesicht zu geben.

DIE FREMDE ist ein sehr emotionaler Film. Wen wollen Sie mit dem Film erreichen?

Glauben Sie, dass Sie die Menschen mit türkischem Migrationshintergrund mit ihrem Film erreichen können?

Zu Recht sind Minderheiten empfindlich, wenn es um ihre Darstellung in den Medien geht. Das ist verständlich. Das mediale Bild von Minderheiten in den Medien ist zu oft ein einseitiges, verzerrtes und vor allem entmenschlichtes Klischee. Der einzelne Mensch verschwindet hinter dem Vorhang der Vorurteile.

Letzten Endes kann kein Film den Anspruch für sich erheben, die Welt auch nur im Ansatz zu verändern, aber wenn es ihm gelingt, Menschen zu berühren, sie einen Moment innehalten zu lassen, sie am Ende des Filmes etwas reicher aus dem Kino gehen zu lassen und ein Film etwas nachhaltiges hinterlassen kann, dann ist viel erreicht.

Was die Problematik von Ehrverbrechen betrifft, so gibt es gerade auch in der Türkei eine große Bereitschaft zur Auseinandersetzung. Es gibt eine Vielzahl von Ansätzen, so auch eine diesbezügliche Gesetzesänderung des Jugendstrafrechts. In der Türkei wurde das Thema Ehrenmord z.B. auch im Kinofilm MUTLULUK (2007) behandelt und wurde zu einem der erfolgreichsten türkischen Kinofilme. Ich wünsche mir, dass auch viele türkischstämmige Zuschauer DIE FREMDE sehen.

Siz oyunculuktan geliyorsunuz ve DİE FREMDE ile hem ilk yönetmenliğinizi yaptınız, hem de ilk kez yapımcılığı üstlendiniz ve senaryoyu yazdınız. Nasıl oldu bu? Benim için bu alanların her üçü de, yani oynamak, yazmak ve reji, aynı ihtiyacın farklı ifade biçimleri: bir öykü anlatma ihtiyacının. Bu açıdan, benim için doğal bir gelişmeydi bu. Yönetmenlikte ilginç olan, herşeyin biraraya toplanması ve yönetmen olarak bir hayali bütün yönleriyle gerçekleştirebilmeniz. DİE FREMDE filminde, oyunculuk deneyimleri birbirinden çok farklı insanlarla çalıştım, yıldızlarla, amatörlerle, çocuklarla. Kendi oyunculuk deneyimim, oyuncular arasındaki bu deneyim farkları karşısında bireysel çözümler bulmakta bana yardımcı oldu. Uzun provalar yaptık, ayrıca street-casting'le aldığımız amatör gençlerle birkaç hafta süren bir atölye çalışmasında onlara kamera karşısındaki deneyimlerimi aktardım ve bu sayede sürecin gerektirdiği şekilde çalışma olanağını buldum. Eminim ki, bu çabaya değdi ve seyirci perdede bu farkı görecektir.

DİE FREMDE filminin yapımcılığını da üstlenmek, filmin üzerinde tam bir sanatsal denetime sahip olabilme ihtiyacının mantıklı sonucuydu benim için. Böyle bakıldığında mükemmeliyetçi ve inançlı bir fail olarak görebilirsiniz beni.

„Namus, kızkardeşinin özgürlüğü
için mücadele etmektir“

(Berlin'de Mädchentreff Madonna'nın sloganı)

In dem Film wird auch viel türkisch gesprochen – ihre Muttersprache ist deutsch. Hatten Sie vor dem Dreh keine Angst, dass gewünschte Emotionen nicht so vermittelt werden wie geplant?

Keineswegs. Im Gegenteil: Die türkische Sprache ist poetisch, melodios und gefühlvoll. Sie ist geprägt von einem wesentlich bildhafteren und offeneren Umgang mit Gefühlen als die deutsche Sprache. In unserer Sprache gibt es zum Beispiel nur ein Wort für „Herz“, im Türkischen jedoch gleich mehrere Wörter (gönül, kalp, can). Es klingt so viel Liebe mit in der türkischen Sprache. Ein authentischer Umgang mit beiden Sprachen ist wichtig für die Geschichte. Meine damit verbundene Auseinandersetzung mit der Sprache und diese Zweisprachigkeit im Film empfinde ich als große Bereicherung. Es wäre schön, wenn der Film jenen Zuschauern, die in Deutschland leben und der türkischen Sprache nicht mächtig sind, die Schönheit dieser Sprache etwas näher bringen könnte. Sich für die Sprache des Anderen zu interessieren, ist nun mal wesentliche Voraussetzung für einen gemeinsamen Dialog.

Sie kommen aus dem Schauspielbereich und geben mit DIE FREMDE ihr Regiedebüt, gleichzeitig auch ihr Debüt als Produzentin und haben das Drehbuch geschrieben. Wie ist es dazu gekommen?

Für mich sind alle drei Bereiche, das Spielen, das Schreiben und die Regie, mögliche Ausdrucksformen desselben Bedürfnisses: eine Geschichte zu erzählen. Insofern war es eine natürliche Entwicklung für mich. Das Spannende an der Regiearbeit ist, dass hier alles zusammenfließt und man als Regisseur eine Gesamtvision verwirklichen kann. So habe ich für DIE FREMDE mit Menschen gearbeitet, die alle sehr unterschiedliche Erfahrung im Bereich Schauspiel mitbringen, Stars, Laien, Kinder. Die eigenen schauspielerischen Erfahrungen haben mir hier geholfen, individuelle Wege zu finden, mit diesem Erfahrungsgefälle innerhalb der Besetzung umzugehen. Wir hatten lange Probenphasen und einen mehrmonatigen Workshop mit den von uns street-gecasteten jugendlichen Laien, in denen ich meine Erfahrungen vor der Kamera weitergeben und vor allem sehr prozessorientiert arbeiten konnte. Ich bin davon überzeugt, es hat sich gelohnt, so vorzugehen und der Zuschauer wird den Unterschied auf der Leinwand erkennen.

DIE FREMDE auch selbst zu produzieren, war für mich eine logische Konsequenz aus dem Bedürfnis heraus, die volle künstlerische Kontrolle über den eigenen Film zu haben. So gesehen bin ich perfektionistische Überzeugungstäterin.

„Ehre ist, für die Freiheit
seiner Schwester zu kämpfen.“

(Slogan des Mädchentreffs Madonna in Berlin)

Vor der Kamera

Sibel Kekilli als Umay

Sibel Kekilli spielt Umay, die zusammen mit dem kleinen Sohn aus ihrer Ehe von Istanbul nach Berlin flieht. Dort erhofft sie sich ein freies Leben und Unterstützung durch ihre Familie. Umay muss aber bald feststellen, dass sie ihren Kampf alleine kämpfen muss.

Sibel Kekilli, küçük oğluyla birlikte İstanbul'da sürdürdüğü evlilikten kaçıp Berlin'e gelen Umay'ı oynuyor. Berlin'de özgürce yaşayabileceğini ve ailesinin desteğini göreceğini umuyor. Ama kısa bir süre sonra, mücadelesini yalnız sürdürmek zorunda olduğunu anlıyor.

1980 in Heilbronn geboren, bewies die Deutschtürkin erstmalig in Fatih Akins Drama GEGEN DIE WAND (2004), für das sie sprichwörtlich von der Straße weg gecastet wurde, ihr großes schauspielerisches Talent. Sibel Kekilli ist eine Ausnahmekünstlerin. Für ihre intensive, schmerzvolle aber dennoch kraftvolle Verkörperung der Sibel, die gegen ihr von Tradition und Religion geprägtes türkisches Elternhaus rebelliert, wurde die Schauspielerin gleich mehrfach ausgezeichnet – u.a. als Beste Hauptdarstellerin beim Deutschen Filmpreis, mit dem New Faces Award als Beste Nachwuchs-Schauspielerin, dem Undine Award als Beste jugendliche Hauptdarstellerin und mit dem Bambi als Shooting Star des Jahres. Zudem erhielt sie eine Nominierung als European Actress 2004 für den Europäischen Filmpreis.

Seither spielte Kekilli in mehreren Spielfilmproduktionen mit, wie in Anno Sauls Komödie KEBAB CONNECTION (2005) neben Dennis Moschitto und Nora Tschirner und dem Holocaust-Drama DER LETZTE ZUG (2006) von Joseph Vilsmaier. In Hans Steinbichlers Drama WINTERREISE (2006) spielte sie die junge Kurdin Leyla an der Seite von Josef Bierbichler. Ihre erste Hauptrolle in einem türkischen Spielfilm spielte sie 2006 in EVE DÖNÜS (Regie: Ömer Uğur), für den sie eine Auszeichnung als Beste Darstellerin auf dem Filmfest in Antalya/Türkei erhielt. Anfang 2010 wird Sibel Kekilli neben Ulrich Tukur, Uwe Ochsenknecht und Heinz Hönig in Dieter Wedels TV-Mehrteiler „Gier“ zu sehen sein, bevor sie in Feo Aladags DIE FREMDE gegen den Verstoß durch die eigene Familie kämpft.

Die in Hamburg lebende Sibel Kekilli engagiert sich bei der Organisation Terre des Femmes gegen Gewalt an islamischen Frauen.

Filmografie (Auszug)

2010	DIE FREMDE	Regie: Feo Aladag
2009	PLAYGROUND	Regie: Tony Laine
2006	DER LETZTE ZUG	Regie: Joseph Vilsmaier
2006	WINTERREISE	Regie: Hans Steinbichler
2006	FAY GRIM	Regie: Hal Hartley
2005	KEBAB CONNECTION	Regie: Anno Saul
2004	GEGEN DIE WAND	Regie: Fatih Akin

Settar Tanrıöğen als Kader (Umays Vater)

Kader ist das Oberhaupt der Familie. Was er sagt, hat Gewicht und wird gemacht. Als seine Tochter ihm eröffnet, von nun an allein für ihren Sohn zu sorgen, verstößt er sie, um den Rest der Familie vor der Schande zu bewahren.

Kader ailenin reisi. Söylediği sözün ağırlığı var ve yerine getiriliyor. Kızı, artık çocuğunu yalnız yetiştireceğini söylediğinde, ailenin şerefine leke sürmemek için kızını gözden çıkarıyor.

Settar Tanrıöğen ist ein bekannter türkischer Serienstar und Filmschauspieler. Er wurde 1962 im anatolischen Denizli geboren und studierte an der Hacettepe-Universität in Ankara. Mit der Theaterserie "Bir demet Tiyatro" wurde er in der Rolle des „Saldıray“ einer breiten Öffentlichkeit bekannt. 1996 hatte er seinen Durchbruch im Kino mit Yavuz Turguls Eşkiya – DER BANDIT neben Şener Şen und Uğur Yücel. Im Jahre 2004 spielte er in Ugur Yücel's Yazı Tura – Kopf oder Zahl mit.

Außerdem wirkte er u.a. in dem von Fatih Akin co-produzierten und mehrfach ausgezeichneten Takva – Gottesfurcht (2006) von Özer Kiziltan mit, dem offiziellen Oscar®-Beitrag der Türkei im Jahre 2008. Weitere Filme, in denen Settar Tanrıöğen mitspielte, sind Onur Ünlüs POLIS (2007) und KUTSAL DAMACANA (2007) von Kamil Aydın und Ahmet Yılmaz.

Derya Alabora als Halime (Umays Mutter)

Umays „aneh“ (türk. für Mutter) findet, dass Umay zuviel von dem für sie bestimmten Leben möchte. Die Regeln der Gesellschaft erfordern Anpassung, auch wenn es heißt, dafür Träume aufgeben zu müssen.

Umay'ın kendisi için biçilmiş olan hayattan aşırı beklentileri olduğunu düşünüyor. Halime'ye göre, toplumun kuralları uyum sağlamayı, bunun için gerekirse düşlerinden vazgeçmeyi gerektiriyor.

Die 1959 in Istanbul geborene Derya Alabora ist eine erfolgreiche, bekannte Schauspielerin in der Türkei, die für ihre darstellerischen Leistungen bereits mehrfach ausgezeichnet wurde. 1982 schloss sie das staatliche Konservatorium für Schauspiel an der Sinan Mimar Universität in Istanbul ab. Seitdem stellte sie in zahlreichen Charakterrollen im Kino, im Theater und im Fernsehen ihre außergewöhnliche Begabung unter Beweis.

Zu Derya Alaboras bekanntesten Kinofilmen gehört der mehrfach ausgezeichnete Kultfilm und Klassiker des türkischen Kinos MASUMIYET (Regie: Zeki Demirkubuz, 1997), für den sie auf dem Filmfestival Antalya den Preis für die Beste weibliche Hauptrolle erhielt. Bereits einige Jahre zuvor wurde ihr die begehrte Goldene Orange für ihre Hauptrolle in dem Film Yengeç Sepeti (Regie: Yavuz Özkan, 1994) überreicht.

Derya Alabora ist in DIE FREMDE erstmals in einem deutschen Kinofilm zu sehen.

Florian Lukas als Stipe

Stipe arbeitet zusammen mit Umay in Güls Großküche. Als sich beide näher kommen, gibt er Umay den Halt, nach dem sie sich in ihrer Familie so sehr sehnt.

Stipe Umay'la birlikte Gül'ün işlettiği mutfakta çalışıyor. Aralarında bir yakınlık doğuyor ve Stipe, ailesini çok özleyen Umay'a destek oluyor.

Florian Lukas, geboren 1973 in Berlin, begann im Alter von 17 Jahren, Theater zu spielen. Zunächst in freien Theatergruppen, von 1993 bis 1998 auch als Gast am Berliner Ensemble und am Deutschen Theater in Berlin.

1990 drehte er dann seinen ersten Film BANALE TAGE, daraufhin folgten zahlreiche Rollen in Fernseh- und Kinofilmen. Einem größeren Kinopublikum wurde Florian Lukas mit Til Schweigers DER EISBÄR (1998) bekannt. Für seine Darstellungen in Sönke Wortmanns ST. PAULI NACHT (1998) und Sebastian Schippers ABSOLUTE GIGANTEN (1999) erhielt er den Bayerischen Filmpreis als Bester Nachwuchsdarsteller.

In Wolfgang Beckers internationalem Publikumshit GOOD BYE, LENIN! (2003) überzeugte Florian Lukas das Publikum und erhielt den Deutschen Filmpreis 2003 sowie einen Bambi. In den darauffolgenden Jahren festigte Florian Lukas seinen Ruf als herausragender Schauspieler durch u.a. seine Rollen in LIEGEN LERNEN (2003) von Hendrik Handloegten, Lars Kraumes KEINE LIEDER ÜBER LIEBE (2005) und Maggie Perens STELLUNGSWECHSEL (2007).

Mittlerweile hat der Berliner in über sechzig Film- und Fernsehproduktionen sowie in zahlreichen Hörspielen mitgewirkt. Im Fernsehen war er 2009 in dem mit dem International Emmy Award für den Besten TV-Film prämierten Dreiteiler „Die Wölfe“ von Friedemann Fromm (2009) zu sehen, drehte im selben Jahr das ARD-Weihnachtsmärchen „Die Gänsemagd“ von Sibylle Tafel und wird 2010 in dem Sechsteiler „Weißeensee“ neben Hannah Herzprung und Katrin Saß zu sehen sein. Im Kino spielte er zuletzt 2008 in Hans-Christoph Blumenbergs WARTEN AUF ANGELINA und in Philipp Stölzls preisgekröntem Bergsteigerdrama NORDWAND.

Filmografie (Auszug)

2010	DIE FREMDE	Regie: Feo Aladag
2008	NORDWAND	Regie: Philipp Stölzl
	WARTEN AUF ANGELINA	Regie: Hans-Christoph Blumenberg
2007	STELLUNGSWECHSEL	Regie: Maggie Peren
2006	FC VENUS	Regie: Ute Wieland
2005	KEINE LIEDER ÜBER LIEBE	Regie: Lars Kraume
2004	KAMMERFLIMMERN	Regie: Hendrik Hölzemann
2003	LIEGEN LERNEN	Regie: Hendrik Handloegten
	GOOD BYE, LENIN!	Regie: Wolfgang Becker
1999	ABSOLUTE GIGANTEN	Regie: Sebastian Schipper
1998	DER EISBÄR	Regie: Til Schweiger, Granz Henman
	ST. PAULI NACHT	Regie: Sönke Wortmann

Alwara Höfels als Atife

Atife ist Umays beste Freundin und gleichsam ihre starke Schulter. Sie nimmt Umay bei sich auf, besorgt ihr einen Job in Güls Großküche und bestärkt Umay in ihren Unabhängigkeitsbestrebungen.

Atife Umay'ın en yakın arkadaşı ve en büyük desteği. Umay'ı evine alıyor, ona Gül'ün mutfağında iş buluyor ve Umay'ı bağımsızlık çabalarında destekliyor.

Alwara Höfels wurde 1982 in Kronberg im Taunus geboren. Im Jahr 2002 nahm die Hessin ein Studium an der renommierten Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ in Berlin auf, das sie im Januar 2007 mit Diplom abschloss. Seit der Spielzeit 2006/2007 bis 2009 gehörte sie zum festen Ensemble des Deutschen Theaters in Berlin. Dem breiten Kinopublikum wurde sie durch die Rolle der Miriam in Til Schweigers Kinohit KEINOHRHASEN (2008) bekannt. Im Jahr 2009 spielte sie in Matthias Emckes Drama PHANTOMSCHMERZ erneut an Schweigers Seite. Im Fernsehen war sie neben Auftritten in Serien wie „Bella Block“, „Post Mortem“ und „Tatort“ auch in Uwe Jansons Fernsehspiel „Werther“ (2008) an der Seite von Hannah Herzprung zu sehen. Zuletzt spielte sie 2009 in dem arte-Dokumentarfilm „Rahel – Eine preußische Affäre“ von Catharina Deus und Gabriele Conrad und in der Komödie „Mein Flaschengeist und ich“ von Andreas Senn.

Tamer Yigit als Mehmet (Umays älterer Bruder)

Mehmet ist Umays älterer Bruder und versucht, seinem Vater jener Sohn zu sein, von dem er meint, dass Kader ihn sich wünscht. Er hält an den Traditionen fest und möchte nicht, dass die Ehre der Familie durch Umays Lebensweise beschädigt wird.

Mehmet Umay'ın ağabeyi ve babasının kendisinden beklediğini zannettiği gibi bir evlat olmaya çalışıyor. Geleneklere bağlı ve Umay'ın sürdüğü hayat yüzünden ailenin şerefine lekelenmesini istemiyor.

Tamer Yigit wurde 1974 in Berlin geboren. Er spielte 1997 in Thomas Arslans ersten Teil einer Trilogie über das Leben türkischstämmiger Jugendlicher in Berlin GESCHWISTER – KARDESLER an der Seite von Rapper Kool Savas. Im zweiten Teil von Arslans „Berlin Trilogie“ verkörperte er die Hauptrolle des kleinkriminellen Drogendealers Can in DEALER (1999) an der Seite von Birol Üner. Im Jahr 2007 drehte Tamer Yigit einige Folgen der türkischen TV-Serie „Kurtlar vadisi – Pusu“, bevor er ein Jahr später – zurück in Deutschland – in Stephan Greenes AFTER EFFECT spielte und in dem TV-Kurzfilm „Adems Sohn“ von Hakan Savas Mican den Ali verkörperte.

Almila Bagriacik als Rana (Umays jüngere Schwester)

Rana bewundert ihre ältere Schwester. Als jedoch die geplante Hochzeit mit ihrer großen Liebe zu platzen droht, gibt sie Umay die Schuld dafür und distanziert sich von ihr.

Rana ablasına hayran. Ama büyük aşkıyla evliliği tehlikeye girdiğinde, bunun sorumluluğunu Umay'a yüklüyor ve ondan uzaklaşıyor.

Almila Bagriacik ist eine wahre Entdeckung. Die 1990 in Ankara geborene und in Berlin lebende Abiturientin wurde für ihre erste Filmrolle in DIE FREMDE, im Rahmen eines breit angelegten Street-castings von Independent Artists entdeckt. Im Anschluss daran und in Vorbereitung auf den Film absolvierte sie einen mehrmonatigen Schauspiel-Workshop mit Feo Aladag. Bereits 2008/2009 spielte sie in dem Theaterstück „Ein Warngedicht“ im Theater in Berlin. Nach DIE FREMDE spielte Bagriacik 2009 in dem Kurzfilm GET A LOVE GREASE von Florian Diedrich und in der TV-Serie „Der Kriminalist“ die Rolle der Karin.

Serhad Can als Acar (Umays jüngerer Bruder)

Acar, Umays jüngerer Bruder, liebt seine Schwester sehr. Als Umay jedoch die Familie beschämt, wächst der Druck des Umfelds auch auf ihn und bringt ihn in einen Konflikt, dem er alleine nicht gewachsen ist.

Umay'ın erkek kardeşi Acar ablasını çok seviyor. Ama Umay aileyi utandırdığı zaman, çevrenin baskısı onu da etkiliyor ve başa çıkamayacağı bir ikileme sürüklüyor.

Serhad Can wurde 1992 in Berlin geboren. Genau wie Almila Bagriacik wurde der Schüler bei einem Streetcasting für DIE FREMDE entdeckt und absolvierte im Anschluss daran mehrere Schauspiel-Workshops, unter anderem mit Feo Aladag, um sich auf seine erste Filmrolle vorzubereiten.

Nizam Schiller als Cem (Umays Sohn)

Umay liebt ihren kleinen Sohn Cem über alles. Mit ihm flieht sie aus der Türkei nach Berlin zu ihrer Familie und will ihn auf keinen Fall verlieren.

Umay küçük oğlu Cem'i herkesten daha çok seviyor. Berlin'e kaçarken yanına aldığı oğlunu kaybetmek istemiyor.

Nizam Schiller wurde 2003 in Berlin geboren und ist somit der jüngste Darsteller in DIE FREMDE. Der heute 7-Jährige wurde im Rahmen eines deutschlandweiten Streetcastings für die Rolle des Cem auf einem Spielplatz entdeckt, nachdem ein halbes Jahr lang hunderte Kinder gecastet wurden.

Ufuk Bayraktar als Kemal (Umays Ehemann)

Kemals Gewaltausbrüche führen regelmäßig zu heftigen Auseinandersetzungen, die sich sowohl gegen Umay als auch gegen den gemeinsamen Sohn richten. Als Umay sich ihm widersetzt und mit Cem aus der Türkei flieht, lässt er sie fallen, doch er setzt alle Hebel in Bewegung, seinen Sohn in die Türkei zurückzuholen.

Kemal'in kendini kaybedişleri, hem Umay'a, hem de çocuklarına karşı şiddet uygulamasıyla sonuçlanıyor. Umay ona karşı gelip Cem'le birlikte Türkiye'den kaçtığında, karısını gözden çıkarıyor, ama oğlunu Türkiye'ye, yanına almak için elinden geleni yapıyor.

Ufuk Bayraktar gehört zu den jungen Talenten und Hoffnungen des türkischen Kinos. Der Autodidakt wurde vom türkischen Arthouse-Filmmacher Zeki Demirkubuz entdeckt. Seine erste Filmrolle erhielt er 2004 in dessen Kinofilm Bekleme Odası. Für seine Hauptrolle in Demirkubuz' preisgekröntem Drama Kader (2006) erhielt Ufuk Bayraktar Auszeichnungen als Bester Darsteller bei den Filmfestivals Antalya und Istanbul. Ebenso spielte er in JAHRESZEITEN (Iklimler, 2006), Gewinner des FIPRESCI-Preises beim Filmfestival Cannes und YUMURTA (2007) mit, der ebenfalls in Cannes, in der Sektion „Un Certain Regard“, gezeigt wurde.

Nursel Köse als Gül

Gül ist Besitzerin eines erfolgreichen Berliner Cateringunternehmens und Umays Chefin. Sie zeigt Verständnis für Umays Situation und versucht vergeblich, zwischen den Eltern und der jungen Mutter zu vermitteln.

Gül Berlin'de başarılı bir catering şirketinin sahibi ve Umay'ın işvereni. Umay'ın durumuna anlayış gösteriyor ve onunla anne babası arasında aracılık yapmaya çalışıyor, ancak başarılı olamıyor.

Nursel Köse wurde in Malatya in der Türkei geboren und kam als Studentin nach Deutschland. Sie ist nicht nur Schauspielerin, sondern auch Kabarettistin, Schriftstellerin und diplomierte Architektin. 1992 gründete Nursel Köse mit „Die Bodenkosmetikerinnen“ das erste ausländische Frauenkabarett in Deutschland. Ihre erste Kinorolle hatte sie im Jahr 1988 in Hark Bohms Jugendklassiker YASEMIN. In Buket Alakus' preisgekröntem Kinofilm ANAM – MEINE MUTTER spielte sie 2002 die gleichnamige türkische Putzfrau und Mutter eines drogenabhängigen Jungen. In der Komödie KEBAB CONNECTION (2005) von Anno Saul war sie erstmals neben Sibel Kekilli zu sehen. In dem Fußballdrama EINE ANDERE LIGA (2006) arbeitete Nursel Köse dann erneut mit der türkisch-deutschen Regisseurin Buket Alakus zusammen.

Zudem hatte sie Gastrollen in Serien wie „Türkisch für Anfänger“, „Abschnitt 40“, „Soko Köln“ und „Tatort“. 2007 spielte sie in Fatih Akins vielfach ausgezeichnetem Drama AUF DER ANDEREN SEITE (u.a. Deutscher Filmpreis, Internationale Filmfestspiele Cannes), dem zweiten Teil der Trilogie „Liebe, Tod und Teufel“ nach GEGEN DIE WAND. Für ihre Rolle der „Yeter“ erhielt sie beim Filmfestival in Antalya, beim Internationalen Filmfestival in Ankara und dem Yesilcam-Filmfestival in Istanbul jeweils den Preis für die Beste Darstellerin in einer Nebenrolle.

Nursel Köse schreibt außerdem Hörspiele, die unter anderem vom WDR realisiert wurden, wie

„Die Ameisenfrau“ (1997), „Der Schlangenbrunnen“ (2000) und „Der verbannte Vogel“ (2008).

Im Jahr 2009 hat Nursel Köse vorrangig Filme in der Türkei gedreht, wie Semir Aslanyüreks YEDI AVLU und Mehmet Günes KARDELEN.

Filmografie (Auszug)

2010	DIE FREMDE	Regie: Feo Aladag
2007	AUF DER ANDEREN SEITE	Regie: Fatih Akin
2006	EINE ANDERE LIGA	Regie: Buket Alakus
2005	KEBAB CONNECTION	Regie: Anno Saul
2002	ANAM – MEINE MUTTER	Regie: Buket Alakus
1988	YASEMIN	Regie: Hark Bohm

Hinter der Kamera

Feo Aladag Produktion, Drehbuch & Regie

DIE FREMDE ist Feo Aladags Kinodebüt als Produzentin, Drehbuchautorin und Regisseurin. 1972 in Wien geboren, legte Feo Aladag ihr Abitur an einem humanistischen Gymnasium ab. In den Jahren 1990 bis 1995 studierte sie Schauspiel in Wien und London und absolvierte zusätzlich ein Studium in Kommunikationswissenschaften und Psychologie an der Universität Wien, das sie im Jahr 2000 mit ihrer Promotion zum Dr. phil. abschloss. Von 1991 bis 1993 schrieb Feo Aladag als freie Redakteurin für österreichische Tageszeitungen im Bereich Kino und TV, in den Jahren 1997 bis 2000 war sie an der Konzeption zahlreicher Videoclips und Werbefilme beteiligt. Seit 1998 schrieb Feo Aladag Drehbücher fürs Fernsehen, darunter die Tatort-Folgen „Mutterliebe“ (2003) und „Erfroren“ (2005), zusammen mit dem Regisseur Züli Aladag. In den Jahren 2003 und 2005 nahm Feo Aladag an Masterclasses der Europäischen Filmakademie mit Michael Radford und Mike Figgis im Fachbereich Regie teil und besuchte 2004 und 2005 im Rahmen ihres Regieaufbaustudiums an der dffb in Berlin zahlreiche Regieseminare renommierter Regisseure, wie Stephen Frears, Mike Leigh, Fernando Solanas, Bertrand Tavernier und Peter Lilienthal.

In dieser Zeit war Feo Aladag auch als Werberegisseurin tätig, blieb der Schauspielerei jedoch nach wie vor eng verbunden und war in zahlreichen TV- und Kinofilmen zu sehen, darunter neben Fernsehauftritten in Reihen wie „Tatort“ oder TV-Movies vor allem in Kinofilmen wie LUCY (2005) von Henner Winkler oder MEINE SCHÖNE BESCHERUNG (2007) von Vanessa Jopp.

2005 gründete Feo Aladag zusammen mit Züli Aladag die Filmproduktionsfirma Independent Artists Filmproduktion. DIE FREMDE ist der erste große Kinofilm der Independent Artists Filmproduktion.

Züli Aladag Produktion

Züli Aladag wurde 1968 in der osttürkischen Stadt Van geboren. 1973 kam er nach Deutschland und wuchs in Stuttgart auf. In München absolvierte er 1990 ein sechsmonatiges Praktikum bei Roland Emmerichs letztem, in Deutschland gedrehten, ScienceFiction-Film MOON 44. Es folgten zahlreiche Mitarbeiten bei Kurz-, Werbe-, Spiel- und Dokumentarfilmen als Aufnahmeleiter, Produktions- und Regieassistent. 1993 bis 1996 realisierte Züli Aladag Dokumentarfilme, bevor er sein Regiestudium an der Kunsthochschule für Medien Köln aufnahm, das er im Sommer 1999 erfolgreich abschloss. In dieser Zeit drehte er u.a. die Kurzfilme „Zoran“ (1997), für den er 1997 u.a. die Silberne Taube auf dem Dokumentarfilmfestival Leipzig erhielt, sowie „Hör Dein Leben!“ (2000) und „Der Ausbruch“ (2000). Im Jahr 2002 feierte Züli Aladag als Regisseur sein Kinodebüt ELEFANTENHERZ mit Daniel Brühl in der Hauptrolle, gefolgt von den Tatort-Folgen „Mutterliebe“ (2003) und „Erfroren“ (2005), deren Drehbücher er zusammen mit Feo Aladag schrieb. 2004 drehte er die Fernsehdokumentation „Die Türken kommen“ für rbb/arte, 2006 wurde sein von den Kritikern hoch gelobtes, in den Medien kontrovers diskutiertes Integrationsdrama „Wut“ mit Oktay Özdemir, August Zirner und Corinna Harfouch ausgestrahlt. Für „Wut“ erhielt Züli Aladag eine Nominierung für den Deutschen Fernsehpreis als Bester Regisseur und neben internationalen Auszeichnungen den Adolf-Grimme-Preis, die

Goldene Kamera als Bester Film, den Civis Medienpreis in den Kategorien „Europäischer Civis Fernsehpreis“ und „Deutscher Civis-Fernsehpreis“. In den Jahren 2006 bis 2009 führte er Regie bei Folgen der Fernsehserien „Die Anwälte“, „KDD – Kriminaldauerdienst“, „Der Kriminalist“ und „Countdown“ sowie 2008 bei dem Fernsehfilm „Bloch – Tod eines Freundes“.

Judith Kaufmann Kamera

Judith Kaufmann wurde 1962 in Stuttgart geboren und gehört mittlerweile zu den renommiertesten Kamerafrauen Europas. Schon früh interessierte sie sich für Fotografie und erhielt nach dem Abitur einen Ausbildungsplatz bei der Staatlichen Fachhochschule für Foto, Optik und Film (SFOF) in Berlin. Im Jahr 1982 arbeitete Kaufmann als Materialassistentin unter der Kameralegende Konrad Kotowski bei dem Film DOMINO von Thomas Brasch mit, was den Anstoß für ihre Kamerakarriere gab. Rund zehn Jahre lang arbeitete sie an einer Vielzahl von Kino- und Fernsehproduktionen als Kameraassistentin u.a. bei Gernot Roll, Raoul Coutard und Heinz Pehlke, bevor sie im Jahr 1991 Chefkamerafrau wurde. 1992 führte Kaufmann in Wim Wenders IN WEITER FERNE SO NAH die zweite Kamera.

2000 drehte sie VERGISS AMERIKA und 2001 ENGEL & JOE mit der Regisseurin Vanessa Jopp, JETZT ODER NIE von Lars Büchel und 2002 Züli Aladags ELEFANTENHERZ mit Daniel Brühl in der Hauptrolle. Für ihre Kameraarbeit bei dem Boxerdrama erhielt sie den Bayerischen Filmpreis. Im selben Jahr führte sie die Kamera bei Chris Kraus' SCHERBENTANZ für den sie den Deutschen Kamerapreis erhielt. Auch in den nächsten Jahren führte Kaufmann bei erfolgreichen deutschen Filmen die Kamera. So auch bei Lars Büchels ERBSEN AUF HALB 6 (2004) und Marco Mittelstaedts JENA PARADIES (2005).

Auch ihre zweite Zusammenarbeit mit dem Regisseur Chris Kraus war erfolgreich. Für VIER MINUTEN (2007) erhielt sie eine Nominierung für den Deutschen Filmpreis. Bereits ein Jahr zuvor hatte sie den renommierten Marburger Kamerapreis für ihre Gesamtleistung erhalten und war somit die erste Kamerafrau, die diesen Preis entgegen nahm. Für Kai Wessels „Bella Block - Die Frau des Teppichlegers“ erhielt Judith Kaufmann für ihre beeindruckende Bildsprache außerdem den Deutschen Fernsehpreis. 2007 drehte sie mit Luigi Falorni FEUERHERZ. 2010 kommt neben DIE FREMDE auch DAS ENDE IST MEIN ANFANG von Jo Baier in die Kinos.

Filmografie (Auszug)

2010	DIE FREMDE	Regie: Feo Aladag
2009	FEUERHERZ	Regie: Luigi Falorni
2007	VIVERE	Regie: Angelina Maccarone
2007	VIER MINUTEN	Regie: Chris Kraus
2005	JENA PARADIES	Regie: Marco Mittelstaedt
2004	ERBSEN AUF HALB 6	Regie: Lars Büchel
2002	ELEFANTENHERZ	Regie: Züli Aladag
2002	SCHERBENTANZ	Regie: Chris Kraus
2001	ENGEL & JOE	Regie: Vanessa Jopp
2000	VERGISS AMERIKA	Regie: Vanessa Jopp
2000	JETZT ODER NIE – ZEIT IST GELD	Regie: Lars Büchel

Andrea Mertens Schnitt

Andrea Mertens wurde 1973 in Dortmund geboren. Nach der Ausbildung zur Cutterin folgte ein Film/Fernsehdesign-Studium an der Fachhochschule Dortmund. Seit Ende 1996 ist sie als Cutterin tätig und hat für zahlreiche Kinofilme wie 1998 Thomas Jahns KAI RABE GEGEN DIE VATIKANKILLER oder Christian Züberts LAMMBOCK (2001) mit Moritz Bleibtreu in der Hauptrolle den Schnitt übernommen. Für ihre Arbeit an LAMMBOCK erhielt sie im selben Jahr auch eine Nominierung für den Schnitt-Preis.

In den darauffolgenden Jahren zeichnete Andrea Mertens vorrangig für den Schnitt zahlreicher TV-Filme verantwortlich wie „Heimatfilm!“ von Daniel Krauss, 2007 „Mord auf Rezept“ von Isabel Kleefeld und „An die Grenze“ von Urs Egger. 2008 erhielt sie den Deutschen Fernsehpreis für ihre Arbeit an „Das jüngste Gericht“ (2008) von Urs Egger.

Für Neele Lena Vollmars URLAUB VOM LEBEN (2006) wurde Andrea Mertens 2007 für den Preis der deutschen Filmkritik und für Steve Hudsons TRUE NORTH (2008) erneut für den Schnitt-Preis nominiert. Im Jahr 2009 arbeitete sie abermals mit Urs Egger zusammen: für die hochkarätig besetzte Henning Mankell-TV-Verfilmung „Kennedys Hirn“ mit Iris Berben und Michael Nyquist.

Filmografie (Auszug)

2010	DIE FREMDE	Regie: Feo Aladag
2008	TRUE NORTH	Regie: Steve Hudson
2006	URLAUB VOM LEBEN	Regie: Neele Lena Vollmar
2004	SCHÖNE FRAUEN	Regie: Sathyan Ramesh
2004	KISS AND RUN	Regie: Annette Ernst
2001	LAMMBOCK	Regie: Christian Zübert
1998	KAI RABE GEGEN DIE VATIKANKILLER	Regie: Thomas Jahn

Silke Buhr Szenenbild

Nach einer abgeschlossenen Tischlerlehre studierte Silke Buhr an der Hochschule Ostwestfalen-Lippe Innenarchitektur und schloss als Diplom-Ingenieurin ab. Anschließend begann sie das Aufbaustudium Film- und Fernsehscenenbild an der FH Rosenheim in Kooperation mit der Hochschule für Fernsehen und Film München. Nach ihrem Abschluss arbeitete Silke Buhr als Szenenbildassistentin, seit 1997 als Szenenbildnerin für diverse Kinoproduktionen, wie 1998 für den Abenteuerfilm CASCADEUR von Hardy Martins, 1999 für Hans-Günther Bückings DIE HÄUPTER MEINER LIEBEN mit Heike Makatsch und Christiane Paul, für Vanessa Jopps VERGISS AMERIKA (2000) und Chris Kraus' Dramen SCHERBENTANZ (2002) und VIER MINUTEN (2007).

Für ihre Szenografie für das STASI-Drama DAS LEBEN DER ANDEREN von Oscar®-Preisträger Florian Henckel von Donnersmarck, erhielt Buhr im Jahr 2006 den Deutschen Filmpreis für das Beste Szenen-

bild. Zu den von ihr ausgestatteten TV-Filmen gehören die Komödie „Geile Zeiten“ 2006 von Annette Ernst und das TV-Event „Wir sind das Volk“ von Thomas Berger aus dem Jahr 2008.

Neben DIE FREMDE hat sie auch das Szenenbild für Chris Kraus' neuen Kinofilm POLL (2010) übernommen.

Filmografie (Auszug)

2010	DIE FREMDE	Regie: Feo Aladag
2010	POLL	Regie: Chris Kraus
2007	VIER MINUTEN	Regie: Chris Kraus
2006	DAS LEBEN DER ANDEREN	Regie: Florian Henckel von Donnersmarck
2002	SCHERBENTANZ	Regie: Chris Kraus
2000	VERGISS AMERIKA	Regie: Vanessa Jopp
1999	DIE HÄUPTER MEINER LIEBEN	Regie: Hans-Günther Bücking
1998	CASCADEUR	Regie: Hardy Martins

Gioia Raspé Kostümbild

Gioia Raspé studierte Modedesign am Lette-Verein in Berlin und arbeitete danach in Berlin als Kostümassistentin an der Deutschen Oper. Bis zum Jahr 1988 studierte sie Bühnenkostüm an der HDK in Berlin.

Seither hat Gioia Raspé als Kostümassistentin und Kostümbildnerin bei vielen Theaterproduktionen und Spielfilmen mitgearbeitet, immer wieder mit der Regielegende Rudolf Thome, wie bei ihren ersten Filmen TAROT (1986) und DER PHILOSOPH (1989), aber auch bei neuen Produktionen wie VENUS TALKING (2001) oder der TV-Produktion „Pink“ (2009) mit Hannah Herzsprung in der Hauptrolle. Eine enge berufliche Verbindung bestand von Anfang an auch zu dem Regisseur Chris Kraus. Für all seine Filme war Gioia Raspé als Kostümbildnerin zuständig: dem Erstlingswerk SCHERBENTANZ (2002), dem vielfach preisgekrönten VIER MINUTEN (2007) und POLL, der 2010 in die Kinos kommen wird.

Von Juni 1998 bis September 2000 war sie zudem die Leiterin der Damenabteilung der Theaterkunst Berlin und hat u.a. Projekte wie die TV-Serie „Klemperer – Ein Leben in Deutschland“ (1999), Margarethe von Trottas „Jahrestage“ (2000), Joseph Vilsmaiers MARLENE (2000) und den dreiteiligen TV-Film „Die Manns“ (2001) von Heinrich Breloer betreut.

Max Richter Musik

Max Richter wurde 1966 in Berlin geboren, ist in Großbritannien aufgewachsen und lebt mit seiner Familie in Berlin. Richter studierte Komposition und Piano an der Universität von Edinburgh, der Royal Academy of Music in London und bei dem italienischen Komponisten Luciano Berio in Florenz. Nach seinem Studium gründete er zusammen mit fünf anderen Pianisten das zeitgenössische klassische Ensemble „Piano Circus“, mit dem er in den darauffolgenden Jahren fünf Alben produzierte. In den zehn Jahren seiner Ensemblesätigkeit kreierte die Crew ein Repertoire von über hundert Arbeiten u.a. von Arvo Pärt, Brian Eno, Philip Glass, Julia Wolfe und Steve Reich, die zum größten Teil extra für sie geschrieben worden waren.

Im Jahr 1996 arbeitete er mit der britischen Elektro-Band Future Sound of London (FSOL) an dem Album „Dead Cities“, für das er nicht nur Piano spielte, sondern einen Song mitschrieb. In den weiteren zwei Jahren arbeitete er zusammen mit FSOL an den Alben „The Isness“ und „The Peppermint Tree and Seeds of Superconsciousness“. Auch arbeitete er mit dem Mercury Prize Gewinner Roni Size an seinem Album „In the Mode“. 2004 steuerte er den Soundtrack zu Christine Wiegands TV-Film „Geheime Geschichten“ bei, 2006 zu „Soundproof“ von Edmund Coulthard.

Im Jahr 2005 produzierte Richter das Album „Lookaftering“ der britischen Singer-Songwriterin Vashti Bunyan. Zwei Jahre später wurden zwei seiner Songs, „On the Nature of Daylight“ und „Horizon Variations“ in Marc Forsters Tragikomödie SCHRÄGER ALS FIKTION (STRANGER THAN FICTION, 2007) verwendet. Für den preisgekrönten Animationsfilm WALTZ WITH BASHIR (2008) von Ari Folman, kreierte Max Richter einen tief bewegenden Soundtrack, für den er den Europäischen Filmpreis 2008 als Bester Komponist erhielt und jeweils eine Nominierung für den Prix France Musique 2009 für die Beste Filmmusik und den Annie Award 2009 in der Kategorie Beste Musik in einem Animationsfilm. Außerdem produzierte Max Richter das vielbeachtete Album „Rocking Horse“ von der Singer-Songwriterin Kelli Ali.

Nach vier eigenen Alben, veröffentlichte Max Richter Ende 2009 erneut sein Debütalbum „Memoryhouse“ aus dem Jahr 2002, das er zusammen mit dem BBC Philharmonic Orchestra aufgenommen hatte. Neben seiner Arbeit an DIE FREMDE, komponierte er 2009 auch die Musik für Alain Gspomers LILA, LILA und LA PRIMA LINEA von Renato de Maria.

Stéphane Moucha Musik

Stéphane Moucha wurde 1968 in Most / Tschechische Republik geboren. Kurz nach seiner Geburt flohen Mouchas Eltern vor der sowjetischen Invasion nach Frankreich. Bereits im Alter von fünf Jahren begann er seine musikalische Laufbahn mit dem Violinenspiel. Nach Beendigung seiner Ausbildung nahm er das Studium am Pariser Conservatoire National Supérieur de Musique auf, wo er Komposition, Harmonie, Kontrapunkt, die Fuge und Orchestrierung studierte.

Als Assistent des berühmten Komponisten und Oscar®-Preisträgers Gabriel Yared und als dessen Co-Komponist haben beide zusammen an vielen Filmen gearbeitet, so an Neil Labutes BESESSEN (POSSESSION, 2002), Claire Devers LES MARINS PERDUS (2003), DAS LEBEN DER ANDEREN (Regie:

Florian Henckel von Donnersmarck, 2006) und er war zuständig für die Orchestrierung von u.a. John Schlesingers EIN FREUND ZUM VERLIEBEN (THE NEXT BEST THING, 2000) mit Madonna in der Hauptrolle und ES BEGANN IM SEPTEMBER (AUTUMN IN NEW YORK, 2000) von Joan Chen. Auch hat er eigenständig die Musik für zahlreiche französische Fernseh- und Kinofilme komponiert und Chansons für Charles Aznavour und Jane Birkin arrangiert.

Monika Münnich Maske

Monika Münnich besuchte 1990-1993 die Make-up School „Mephisto“ Hugo v. Hasso und war seitdem für die Maske zahlreicher Kinofilme zuständig, wie MÄNNERPENSION (1996) von Detlev Buck, REQUIEM (2006) von Hans-Christian Schmid, Vanessa Jopps MEINE SCHÖNE BESCHERUNG (2007) und Maren Ades ALLE ANDEREN (2009). Für Tom Tykwers DIE TÖDLICHE MARIA (1994) übernahm sie das Special Make-up und für den Hollywood-Blockbuster DAS BOURNE ULTIMATUM (2007) von Paul Greengrass die Maske für den Dreh in Berlin. Auch zeichnete sie verantwortlich für das Maskenbild fast aller Filmprojekte von Christian Petzold, so auch bei dem mit dem Deutschen Fernsehpreis und Adolf-Grimme-Preis ausgezeichneten TV-Film „Toter Mann“ (2002) und den ebenfalls preisgekrönten Kinofilmen DIE INNERE SICHERHEIT (2001), GESPENSTER (2005), YELLA (2007) und JERICHO (2008).

Mina Ghoraiishi Maske

Mina Ghoraiishi erhielt 1989 ihr Diplom als Hairstylistenin und besuchte genau wie Monika Münnich die Make-up School „Mephisto“ Hugo v. Hasso. Seit ihrem erfolgreichen Abschluss 1991 arbeitet sie als professionelle Maskenbildnerin und Hair Stylistin für nationale und internationale Filmprojekte wie 1996 DER GESCHMACK DER KIRSCHEN von der iranischen Regielegende Abbas Kiarostami, WOLKEN STEHEN AM HIMMEL (BULUTLARI BEKLERKEN, 2003) und REISE ZUR SONNE (GÜNESE YOLCULUK, 1999) von der türkischen Regisseurin Yesim Ustaoglu. Sie war aber auch zuständig für das Make-up vieler TV-Filme, u.a. „Katharina die Große“ („Catherine the Great“, 2000) mit Catherine Zeta-Jones von Marvyn J. Chomsky und John Goldsmith, „Experiment Bootcamp“ (2004) von Andreas Linke, „Die Pferdeinsel“ (2006) von Josh Broecker und 2008 für das Eventdrama „Mogadischu“ von Roland Suso Richter. Auch zeichnete sie für das Make-up in dem Kinofilm Zanan bedun-e mardan (2010) von der iranischen Regisseurin Shirin Neshat, der den Silbernen Löwen für die Beste Regie auf dem Filmfestival Venedig 2009 erhielt, verantwortlich. Mina Ghoraiishi lebt in Florida und Deutschland.

„Mit Morsal und Hatun Sürücü verlor
Deutschland einen Teil seiner Zukunft.“

(Ulf Poschardt, Traurige Lehren in DIE WELT, 15. Februar 2009)

„Almanya, Morsal ve Hatun Sürücü'yle
geleceğinin bir parçasını kaybetti.“

(Ulf Poschardt, Üzücü Dersler, DIE WELT gazetesi, 15 Şubat 2009)

Weitere Informationen zu den Themen Ehrenmord und Zwangsheirat:

Terre des Femmes e.V.

www.frauenrechte.de

Amnesty International

www.amnesty.de/verbrechen-im-namen-der-ehre-ehrenmorde

Hatun & Can e.V.

www.hatunundcan-ev.com

Papatya

www.papatya.org

MaDonna Mädchenkult.Ur e.V.

www.madonnaedchenpower.de

Berliner Initiative gegen Gewalt gegen Frauen

www.big-hotline.de

Anti Violence Awareness

www.gewaltschutz.info

Deutsches Institut für Menschenrechte

www.institut-fuer-menschenrechte.de

Peri e.V.

www.peri-ev.de

Forum Berliner MigrantinnenProjekte

www.migrantinnen-berlin.de

Weitere Websites:

www.ehrenmord.de

www.zwangsheirat.de

www.zwangsheirat-nrw.de

www.ehre.nrw.de

Kontakt

Majestic Filmverleih GmbH
Bleibtreustraße 15
10623 Berlin

Tel. +49 30 887 14 48 - 0
Fax +49 30 887 14 48 - 10
info@majestic.de

Pressebetreuung

Limelight PR
Köthener Str. 44
10963 Berlin

Petra Schwuchow & Christin Müller
Tel. 030 / 263 96 98 - 0
Fax 030 / 263 96 98 - 77
petra.schwuchow@limelight-pr.de
christin.mueller@limelight-pr.de

Pressematerial finden Sie unter
www.presse.majestic.de